

MANUAL DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (francés-español)



Francisca García Luque

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Francisca García Luque

Manual De Traducción Audiovisual (Francés-Español)

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

401

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido financiada por el Vicerrectorado de Estudios de Grado de la Universidad de Málaga a través del Plan Propio Integral de Docencia, línea 2, acción 22, acción sectorial 221 – Publicación de Materiales Docentes, en su edición de 2020.

Imagen de portada: descargada del sitio web de Pixabay, con licencia Creative Commons.

© Francisca García Luque

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-230-0 • Depósito legal: Gr. 1835/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

A mis alumnos: pasados, presentes y futuros

Este manual lleva como anexo un material audiovisual (clips de vídeo) que se puede descargar en los códigos QR que figuran a continuación. El primero de ellos remite a la página de la editorial Comares mientras que el segundo corresponde a un material depositado en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA).



Sumario

NOTA DE LA AUTORA.....	XIII
PRESENTACIÓN.....	XV
UNIDAD DIDÁCTICA 1: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	1
1.1. Tarea 1. Sobre la naturaleza y las características del texto audiovisual y de la TAV	1
1.2. Tarea 2. Sobre el concepto de sincronía en traducción audiovisual.....	2
1.3. Tarea 3. Sobre el proceso de traducción audiovisual.....	4
1.4. Tarea 4. Sobre las modalidades de traducción audiovisual.....	6
1.5. Recapitulación.....	9
1.6. Lecturas recomendadas.....	15
UNIDAD DIDÁCTICA 2: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	17
2.1. Tarea 1. Sobre los orígenes de la traducción audiovisual.....	18
2.2. Tarea 2. Sobre el cine sonoro y los inicios del subtítulo y el doblaje.....	20
2.3. Tarea 3. Sobre la evolución histórica del doblaje en España.....	26
2.4. Tarea 4. Sobre la situación actual del mercado de la traducción audiovisual .	30
2.5. Recapitulación.....	33
2.6. Lecturas recomendadas.....	37
UNIDAD DIDÁCTICA 3: EL DOBLAJE.....	39
3.1. Tarea 1. Sobre el proceso de doblaje y el papel del traductor.....	40
3.2. Tarea 2. Sobre la definición de doblaje y sus implicaciones.....	42
3.3. Tarea 3. Sobre el entorno tecnológico del doblaje. El papel del estudio.....	43
3.4. Tarea 4. Sobre el material del traductor.....	43
3.5. Tarea 5. Sobre las dificultades del proceso traductor para el doblaje.....	47
3.6. Tarea 6. Sobre la siguiente fase del proceso traductor: el ajuste.....	69
3.7. Tarea 7. Sobre la última fase del proceso de doblaje: grabación en sala y mezclas..	77
3.8. Recapitulación.....	79
3.9. Lecturas recomendadas.....	88

UNIDAD DIDÁCTICA 4: EL SUBTITULADO	89
4.1. Tarea 1. Sobre la definición de subtítulo y los tipos de subtítulos.....	90
4.2. Tarea 2. Sobre el proceso del subtítulo	93
4.3. Tarea 3. Sobre el entorno de trabajo y el material para subtitular	95
4.4. Tarea 4. Sobre los aspectos técnicos. Consideraciones espacio-temporales.....	107
4.5. Tarea 5. Sobre los aspectos lingüísticos. Consideraciones ortotipográficas	113
4.6. Tarea 6. Sobre la configuración lingüística del discurso subtitulado. Primera parte	119
4.7. Tarea 7. Sobre la configuración lingüística del discurso subtitulado. Segunda parte.	123
4.8. Tarea 8. Ejercicios de pautado y subtítulo	125
4.9. Recapitulación	128
4.10. Lecturas recomendadas	135
UNIDAD DIDÁCTICA 5: LAS VOCES SUPERPUESTAS.....	137
5.1. Tarea 1. Sobre la definición de voces superpuestas y sus características...	138
5.2. Tarea 2. Sobre el material para las voces superpuestas	139
5.3. Tarea 3. Sobre la importancia de la terminología.....	140
5.4. Tarea 4. Sobre la oralidad en las voces superpuestas	142
5.5. Recapitulación	143
5.6. Lecturas recomendadas.....	145
BIBLIOGRAFÍA.....	147
FILMOGRAFÍA	151

Nota de la autora

Los fotogramas introducidos en esta obra pertenecen a varias películas: la película *Intouchables* (2011), de la productora Gaumont ©, la película *Vercingétorix* (2001), de la productora Eiffel Productions ©, la película *Entre les murs* (2008) de la productora Haut et Cour © y la película *Fantomas* (1947) de la productora Latino Consortium Cinema. Todos ellos están incluidos en dicha obra al amparo del derecho de cita, regulado en el artículo 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (TRLPI), según el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, el cual, en su artículo 32, relativo a citas y reseñas e ilustración con fines educativos o de investigación científica, dice lo siguiente:

1. Es lícita la inclusión en una obra propia de fragmentos de obras ajenas de naturaleza escrita, sonora o audiovisual, así como la de obras aisladas de carácter plástico o fotográfico figurativo, siempre que se trate de obras ya divulgadas y su inclusión se realice a título de cita o para su análisis, comentario o juicio crítico. Tal utilización solo podrá realizarse con fines docentes o de investigación, en la medida justificada por el fin de esa incorporación e indicando la fuente y el nombre del autor de la obra utilizada.

Además de dichos fotogramas, se incluyen como material anexo breves fragmentos de las siguientes obras audiovisuales: Extras del DVD de la película *Le nom de la rose* (1986), de la productora Constantin Film ©, fragmentos de las películas *Orphée* (1959), de las productoras Les Films André Paulvé y Films du Palais Royal ©, *La Belle et la Bête* (1946), de la productora DisCina ©, *Three Little Pigs* (*Les Trois Petits Cochons*) (1933) de la productora Disney ©, *Mourir à Madrid*, producida por Nicole Stéphane (1963) y *Edouard Martinet*, *Insectophile*, a cargo de Will Farrell (2016).

Por lo que respecta a los fragmentos de las obras *Orphée*, *La Belle et la Bête*, *Three Little Pigs* (*Les Trois Petits Cochons*) y *Mourir à Madrid*, estas han sido descargadas del repositorio audiovisual ubicado en el sitio web <http://archive.org>, que contiene material libre de derechos de autor y que usamos, en cualquier caso, con la misma finalidad indicada en el artículo 32 de la TRLPI antes citado, es decir, para su análisis, comentario o juicio crítico y con fines docentes. El fragmento de *Edouard Martinet*, *Insectophile*, procedente de plataforma Vimeo (<https://vimeo.com/>) y el fragmento de los extras del DVD de la película *Le nom de la rose* (1986), de la productora Constantin Film ©, se usan igualmente con la misma finalidad y al amparo de la ley antes mencionada.

Presentación

El libro que tienes en tus manos es un manual de traducción audiovisual (en adelante, TAV) francés-español, concebido para ser una ayuda y una guía en el aprendizaje de este ámbito de la traducción que tan presente está en nuestro día a día. Vivimos rodeados de pantallas, que nos sirven para comunicarnos, para recibir información, para divertirnos, para acceder a servicios, etc. La información lingüística que recibimos a través de esas pantallas es muy a menudo el producto de una traducción. Y los elementos lingüísticos que traducimos conviven en ese contexto con otros elementos (imágenes, música, ruidos) que definen el mundo audiovisual y, por ende, la TAV. Debido a esta combinación de elementos, la TAV presenta unas características que la hacen distinta de la traducción en otros ámbitos, como la traducción jurídica, socioeconómica o científica. No obstante, no debemos olvidar que estos adjetivos no son excluyentes entre sí y hallamos textos audiovisuales con contenidos muy variados que comparten características comunes por el hecho de poseer un formato audiovisual.

A lo largo de las cinco unidades didácticas que lo componen, podrás ir realizando una serie de actividades que te ayudarán a comprender la especificidad de la TAV, las modalidades que forman parte de este ámbito de la traducción, así como a adentrarte en las tres a las que dedicamos una especial atención: el doblaje, el subtítulo y las voces superpuestas. Sin olvidarnos de un repaso histórico para saber de dónde viene la TAV y cómo hemos llegado hasta aquí. Las actividades contenidas en el manual son de diversa índole: preguntas para reflexionar, lecturas de fragmentos de obras diversas (artículos, libros, blogs, prensa, entre otros), búsqueda de información, visionado y análisis de clips de video, ejercicios de traducción o de actividades relacionadas con el proceso de traducción de productos audiovisuales (traducción para doblaje, ajuste, pautado, subtítulo) o ejercicios de documentación. Todas ellas te permitirán adentrarte en aspectos de la realidad profesional de la TAV francés-español y adquirir las competencias que se les exigen a los traductores audiovisuales (Cerezo Merchán, 2012: 128-129).

La unidad uno introduce el concepto de TAV y sus características principales, así como las modalidades que, a día de hoy, forman parte de ella. La unidad dos se

adentra en cuestiones históricas que te ayudarán a entender cómo hemos llegado hasta aquí y qué circunstancias han ido moldeando el panorama actual, en el que doblaje y subtítulo siguen siendo las dos modalidades de TAV más habituales. La unidad tres está dedicada al doblaje y se detiene tanto en los aspectos profesionales que conforman el entorno de traducción como en las distintas fases del proceso, en las que destacan la traducción y el ajuste, y las dificultades propias de esta modalidad. La unidad cuatro se centra en el subtítulo y, al igual que en el caso del doblaje, se aborda tanto el proceso traductor en sí como todo el entorno tecnológico y las características que este impone a los traductores. La unidad cinco, por último, gira en torno a la modalidad de las voces superpuestas y profundiza en las características y exigencias propias de la misma.

Tras la realización de todas las actividades propuestas, en las que el aprendizaje se aborda desde una perspectiva práctica, cada unidad se cierra con una recapitulación, donde se recogen los elementos teóricos más relevantes que es necesario asimilar para tener una visión de conjunto. Así, este manual está concebido tanto para complementar un curso de traducción audiovisual en enseñanzas regladas como para aprender de forma autónoma a partir de unos ejercicios y unas lecturas que acaban con un resumen destinado a fijar conceptos y aclarar dudas.

colección:
INTERLINGUA

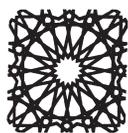
401

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

¿Te interesa aprender cómo funciona la traducción de productos audiovisuales (películas y series de televisión)? ¿Quieres conocer de cerca cuál es el proceso que hay detrás de un producto doblado, subtulado o con voces superpuestas? ¿Eres estudiante de traducción audiovisual (TAV) y tienes el francés entre tus idiomas de trabajo? Si la respuesta a alguna de estas preguntas es sí, entonces este manual de traducción audiovisual (francés-español) te será de gran ayuda. Se trata de una guía de aprendizaje compuesta por cinco capítulos que te permitirá introducirte en los entresijos del mundo de la TAV y adquirir una serie de competencias básicas para desenvolverte en el ámbito profesional. El primer capítulo aborda la especificidad y las características definitorias de este ámbito de especialización que es la TAV en relación a las exigencias que esa especificidad plantea a los traductores y a las competencias que estos deben adquirir. El segundo hace un breve repaso histórico para ayudarnos a entender de dónde provienen las principales modalidades de TAV (doblaje y subtulado) y cuál es la situación actual en España, en la que ambas conviven, cada una con sus ventajas y sus inconvenientes. Los capítulos tercero, cuarto y quinto están dedicados al doblaje, el subtulado y las voces superpuestas respectivamente.

Este Manual de Traducción Audiovisual, pionero en la combinación lingüística francés-español y muy necesario, es una guía práctica y completa que permite al lector adentrarse en el doblaje, el subtulado y las voces superpuestas. Una mina de recursos didácticos, con actividades prácticas y análisis de vídeos, este libro es imprescindible para estudiantes y docentes, tanto en la formación reglada como en el aprendizaje autodidacta. Chapeau !

*Jorge Díaz-Cintas, Catedrático de Traducción
Centre for Translation Studies (CensTraS)
University College London*



COMARES
editorial

